



Solidarité Femmes  
Centre LAVI  
[www.sf-lavi.ch](http://www.sf-lavi.ch)

# Rapport d'activités Jahresbericht

2013

**Solidarité Femmes / Centre LAVI :**

1. Permanence téléphonique jour et nuit / 7 jours sur 7
2. Consultations ambulatoires sur rendez-vous
3. Hébergement d'urgence dans un lieu protégé

**Frauenhaus / Opferberatungsstelle :**

1. Telefondienst Tag und Nacht, 7 Tage pro Woche
2. Ambulante Beratung nach Vereinbarung
3. Notunterkunft an einem geschützten Ort

**Impressum :**

Solidarité Femmes / Frauenhaus

Case postale 1400 – 1701 FRIBOURG

E-mail : [info@sf-lavi.ch](mailto:info@sf-lavi.ch)

CCP : 17-10866-6

[www.sf-lavi.ch](http://www.sf-lavi.ch)

Layout : Glassonprint

Impression : Glassonprint

Coordination : Claudia MEYER

Tirage : 1600

# Sommaire Inhaltsverzeichnis

Edito	5
L'année en bref	7
Statistique 2013	10
Notre Invité	12
Parole aux femmes	14
Rapport des Finances	16
Comptes / Jahresrechnung	18
Comptes / Jahresrechnung	20
Bilan / Bilanz	22
Finanzbericht	24
Vorwort	26
Das Jahr mitglied Frauenhaus in Kürze	28
Statistikbericht 2013	31
Unser Guest	34
Frauen ergreifen das Wort	36
Nous remercions / Wir danken	38
Les membres du personnel et le comité en 2013	
Das Personal und der Vorstand im 2013	39





**Solidarité Femmes est une association qui vient en aide, depuis plus de 25 ans, aux femmes qui sont ou ont été victimes d'une infraction... mais en quoi cela consiste-t-il concrètement ?**

Voilà maintenant environ 3 ans que je découvre peu à peu l'énorme travail effectué par notre directrice, Rosa Perroud, et l'ensemble des collaboratrices de Solidarité Femmes. Un travail social de terrain auprès des femmes victimes mais

### Tâches réalisées

1. **ACCOMPAGNEMENT** psychosocial auprès des femmes victimes d'infractions pour les conseiller, les soutenir, les orienter
2. **ACCUEIL** des femmes en danger et de leurs enfants, pour, dans un tout premier temps, garantir leur protection, pour leur permettre ensuite de réfléchir à leur situation et de pouvoir envisager de manière plus sereine, loin de leur agresseur, leur avenir et celui de leurs enfants
3. **COLLABORATION** avec les autres professionnel-le-s du domaine socio-médical (services sociaux, office familial, association des aides en pharmacie) mais aussi par exemple service de la population et des migrants. Ce travail en partenariat permet à ces divers professionnel-le-s de connaître, primo, l'existence de l'association et les prestations qu'elle fournit pour ensuite être en mesure, si nécessaire, d'orienter leur clientèle vers Solidarité Femmes
4. **INFORMATION** auprès de la population (présence dans diverses manifestations publiques, comme le comptoir gruyérien cette année) pour faire connaître l'association et ses prestations

aussi un important travail de visibilisation de l'association, des prestations fournies et des problématiques traitées. Pour complexifier la représentation première que l'on pourrait avoir du travail de Solidarité Femmes (du moins celle que, je l'avoue, j'avais il y a encore 3 ans) : conseiller et accueillir les femmes victimes de violences conjugales, je vous propose en quelques points de parcourir la diversité des tâches réalisées :

- mais également pour sensibiliser le grand public à l'existence des divers problématiques, telle que la violence domestique, le harcèlement sexuel, la traite des humains, ou d'autres encore. Ce type d'information sert aussi la cause de la prévention de ces mêmes problématiques
5. **PARTICIPATION** à des études menées par des instituts d'études en sciences sociales, afin de partager l'expérience et l'expertise de Solidarité Femmes et pourvoir orienter adéquatement les prises en charge des femmes victimes d'infraction mais aussi des politiques sociales dans ce domaine
  6. **FORMATION**, directement par des enseignements dans les écoles, pour sensibiliser les étudiant-e-s en travail social et en santé, sur la problématique des violences faites aux femmes ou encore sur la loi d'aide aux victimes en cas d'infraction (LAVI) et sur leurs enjeux
  7. **FORMATION**, dans les divers espaces de Solidarité Femmes (centre de consultation et appartement), de stagiaires provenant des hautes écoles ou universités en travail social, qui ne sont autres que les professionnelles de demain

Cette liste n'est pas exhaustive et je vous invite, pour poursuivre votre connaissance des prestations de notre association, de parcourir son nouveau site internet: [www.sf-lavi.ch](http://www.sf-lavi.ch). Par votre connaissance de l'association, vous pourrez vous aussi contribuer à sa visibilisation et permettre à davantage de femmes qui sont victimes d'infractions de trouver une aide professionnelle adéquate.

Mais tout cela serait impossible sans un travail de l'ombre, nécessaire à garantir une situation financière saine à Solidarité Femmes. L'année 2013, après quelques craintes, a permis bien heureusement, à la directrice et au comité, de consolider le financement de l'association et de pouvoir envisager le futur de manière plus sereine.

Je souhaite donc vivement que l'année 2014 permette la réalisation de nouveaux projets et favorise la créativité de chacun-e de nous, que ces soient la directrice, Rosa Perroud, les collaboratrices sociales et administratives ou encore les membres du comité.

*Maria-Elvira Nordmann-Fos  
Membre du comité de Solidarité Femmes*



# L'année en bref

Bien imagé à travers les statistiques et les comptes 2013, le volume de travail au sein de Solidarité Femmes a été très important tout au long de l'année, ceci autant par le biais du centre de consultation LAVI que par la structure d'accueil. Impossible dans le domaine de la violence de prévoir à l'avance, notre équipe s'adapte quotidiennement pour répondre au mieux aux urgences et aux différents besoins des femmes qui nous sollicitent. Ceci ne serait pas possible sans une grande flexibilité de la part de toute l'équipe, d'autant plus que nos ressources sont limitées.

## Les 20 ans de la LAVI

Colloque du 6 juin 2013 à l'Institut universitaire Kurt Bösch à Sion «Les enfants, des victimes comme les autres?»

Durant cette journée, des intervenants LAVI de toute la Suisse romande se sont réunis pour ce sujet passionnant. La place et les besoins de l'enfant dans les problématiques de violence conjugales interpellent de plus en plus de professionnels du domaine. Durant cette rencontre nous avons eu la chance d'avoir différents regards tous complémentaires sur la question des enfants par: la Juge cantonale Thérèse Cuttelod, le policier Olivier Guénat, la thérapeute en violence intrafamiliale Pascale Forni, le spécialiste en cybermobbing Martin Boess, parmi d'autres.

## Journée des 20 ans de la LAVI à Fribourg, le 21 novembre 2013

Les deux centres LAVI cantonaux sous la houlette de Monsieur Kaënel, coordinateur cantonal ont unis leurs forces pour concocter une matinée d'échanges et de réflexion sur cette jeune loi. Laetitia Bernard du Centre LAVI hommes

et Claudia Meyer de Solidarité Femmes ont témoigné de leurs expériences de terrain. Des partenaires indispensables tels que psychologue (Madame Denise Jungo), Procureure (Madame Yvonne Gendre) ou avocate (Madame Isabelle Brunner) ont rendu très vivants et parlant le reflet de notre travail commun pour soutenir, défendre et informer les personnes victimes d'infractions LAVI de notre canton. De nombreux travailleurs sociaux du réseau fribourgeois mais aussi de toute la Suisse romande ont répondu favorablement à l'invitation.

## Travail spécifique avec les enfants

Par le biais de notre structure d'accueil, les enfants qui accompagnent leur mère durant ces séjours nécessitent un accompagnement spécifique. Et nous réfléchissons au sein de Solidarité Femmes mais également avec nos partenaires principaux, comment les soutenir au mieux durant ce laps de temps. Actuellement, nous leur proposons déjà un suivi individuel ou en présence de leur mère. Selon nos observations, nous encourageons la maman à faire appel à des intervenants spécialisés du réseau fribourgeois. Au sein de notre structure d'accueil, nous visons essentiellement une stabilisation de l'enfant, un environnement protecteur et sécurisant, des moments de détente et de jeux. Ces loisirs représentent une bouffée d'oxygène et nous espérons que nos jeunes hôtes retrouvent petit à petit un peu d'insouciance propre à l'enfance. Les notions de bientraitance et de protection sont également retravaillées avec la maman, toujours dans le but de privilégier la notion d'Intérêt supérieur de l'enfant. Nous espérons encore consolider et renforcer notre travail dans ce domaine que nous finançons essentiellement avec les dons.

## Communication et informations

Un film sur le harcèlement obsessionnel a été tourné au sein de Solidarité Femmes. Via la commission cantonale contre la violence conjugale, Monsieur Audergon, Président du Tribunal civil et ses talents de réalisateur ont immortalisé le témoignage anonyme de deux femmes. Ce média a servi de support durant la journée du 17 octobre 2013 à Grangeneuve.

Auprès des médiateurs scolaires de notre canton, une formation a eu lieu à Fribourg avec le concours de Monsieur Tétard, délégué à l'intégration et sur Grangeneuve pour toute la Suisse romande.

Traite des êtres humains, pour les 10 ans d'existence du groupe de travail cantonal, différentes actions médiatiques ont eu lieu sur notre canton de Fribourg, notamment la venue de Madame Somaruga, conseillère fédérale. Nous participons à l'exposition de sensibilisation et information qui est organisée par la DJP pour le vernissage de l'exposition montée par Terre des Femmes Suisse.

## Comptoir de Bulle

Durant l'automne 2013, nous avons eu le plaisir de partager un stand avec trois autres associations de notre canton toutes actives dans le domaine de la violence mais à différents niveaux : Reper travaille essentiellement avec les jeunes et dans des activités de prévention, Stop Violence en Gruyère soutient différents projets régionaux et EX-pression propose des soutiens aux auteurs de violence, Solidarité Femmes vient en aide aux femmes de notre canton victime de toute forme de violence. Grâce à notre stand, les visiteurs de tous horizons et de tous âges ont pu s'infor-



mer d'une manière ludique et conviviale sur les différentes offres de notre canton dans le domaine de la violence. D'autre part, cette activité commune entre nos associations a permis des échanges, des liens, des futures collaborations, ce qui est précieux dans un domaine aussi complexe. Cela a été possible grâce à la générosité de différents sponsors, le comité d'organisation du Comptoir gruérien, Stop Violence en Gruyère, Meubles Kolly, La LORO, entre autres.

### **Mise en ligne de la nouvelle version de notre site [www.sf-lavi.ch](http://www.sf-lavi.ch)**

Afin d'informer les internautes, les femmes recherchant de l'aide mais aussi les personnes du réseau souhaitant plus d'informations, nous avons remis à jour certaines données de notre site.

### **Manifestation à Berne le 23 novembre 2013**

Solidarité Femmes Fribourg est membre de la DAO, association nationale des maisons d'accueil pour femmes victimes de violence et leurs enfants, de Suisse et du Liechtenstein. Toute une campagne d'information et de récolte de signature a eu lieu durant l'année 2013. Pour clôturer cette action, nous avions rendez-vous devant le palais fédéral, le samedi 23 novembre. Des représentants du gouvernement ont pris le micro pour souligner le travail important réalisé par les maisons d'accueil de toute la Suisse, au front généralement 7jours sur 7, pour intervenir et mettre en protection les femmes victimes de violence, ceci depuis de nombreuses années. Solidarité Femmes Fribourg fêtera ses 30 ans en 2016 et d'autres sont bien plus anciennes. Cet appel au secours auprès des élus nationaux vise une amélioration du financement des maisons d'accueil et une

uniformisation sur le plan national de l'offre en la matière. Actuellement, certains cantons ne disposent pas de places suffisantes, d'autre n'ont toujours pas de maisons d'accueil d'urgence. Sur le canton de Fribourg, si une amélioration de notre financement serait un atout supplémentaire, nous disposons pour l'heure de places suffisantes. Nous avons mis en place une gestion des accueils permettant de répondre rapidement aux situations d'urgence et de trouver une solution provisoire lorsque notre structure d'accueil affiche complet.

Les projets ne manquent pas pour l'avenir et toute l'équipe se réjouit de poursuivre le travail de soutien dans le cadre de la LAVI et de la structure d'accueil. Mais également de collaborer avec les précieux partenaires cantonaux, romands et nationaux.

*Mars 2014  
Rosa Perroud*

# Statistique 2013

Nos tâches ont considérablement augmenté durant l'année sous revue. Au total, nous nous sommes occupées de 657 situations, dont 559 concernaient des victimes au sens de la LAVI. L'augmentation par rapport à l'année précédente est de 6%. Si l'on tient compte des 66 enfants qui ont également été des victimes directes ou indirectes, le nombre des situations traitées s'élève à 723 au total.

## A la structure d'accueil:

Durant l'année 2013, nous avons accueilli nettement plus de femmes et d'enfants et le nombre de nuitées a également augmenté. Les résidentes avaient moins besoin de consultations ou d'accompagnements, par contre le travail de réseau (appels à des tierces personnes et rédaction de lettres) a beaucoup augmenté. Afin de répondre aux demandes d'accueil en constante augmentation, nous avons augmenté au courant de l'année passée notre capacité d'hébergement en transformant la salle de jeu dans une chambre pour résidentes.

## Accueils extérieurs:

Là, nous constatons une augmentation, due à la répartition irrégulière des demandes d'accueil sur l'année.

## A la structure d'accueil

### Femmes:

**20 FEMMES (+15%)**  
**NUITÉES 194 (-20%)**

**CONSULTATIONS 50 (+16%)**

### Enfants:

**19 ENFANTS (+53%)**  
**NUITÉES 149 (+75%)**

Après peu de temps à l'extérieur, 12 femmes et leurs 14 enfants ont été transférés dans notre structure d'accueil. Par contre, une résidente a quitté la structure d'accueil avec ses 4 enfants pour être hébergés plus proche de l'école, en attendant de pouvoir retourner au domicile.

## Accueils extérieurs

### Femmes:

**60 FEMMES (+25%)**  
**1783 NUITÉES (-+25 %)**

**CONSULTATIONS ET ACCOMPAGNEMENTS :** 353 (-13%)  
**APPELS À DES TIERCES PERSONNES :** 574 (+27%)  
**LETTES, DEMANDES ETC. :** 229 (+36%)

### Enfants:

**61 ENFANTS (+11%)**  
**1814 NUITÉES (+11%)**

8 résidentes ont pu profiter des connaissances linguistiques de nos collaboratrices, soit anglais, espagnol, portugais et turc. Ces connaissances évitent aussi des frais d'interprétariat.

### Durée du séjour:

Le graphique est très différent de celui de l'année passée. Les courts séjours ont bien diminué. La majorité des femmes est restée entre 15 jours et 3 mois.

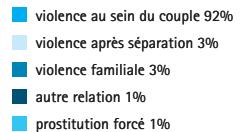
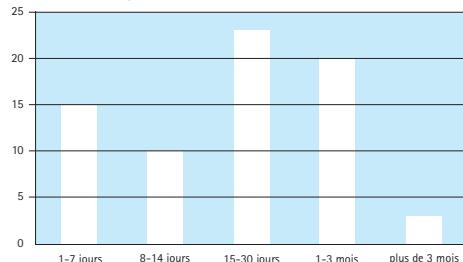
### Motif du séjour:

L'année passée, la grande majorité des résidentes étaient victimes au sein du couple. Nous avons également accueilli deux jeunes femmes victimes d'encouragement à la prostitution.

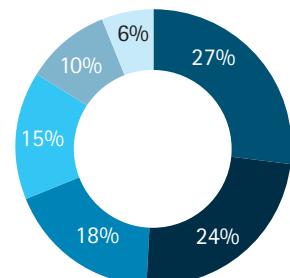
### Après le séjour en maison d'accueil:

La part des femmes qui donnent une nouvelle chance à leur partenaire et retournent au domicile conjugal s'élève à 15%. C'est la plus petite proportion que nous n'ayons jamais vue. 7 femmes ont pu retourner dans leur domicile, relativement rapidement, grâce à une décision judiciaire. Dans 2 de ces situations, ce sont nos intervenantes sociales qui ont fait la requête avec la résidente, donc sans avoir eu recours à une avocate. Le nombre de femmes qui trouvent une solution intermédiaire chez leur proche ou dans une autre institution est en constante augmentation. Ceci est surtout dû au marché du logement difficile, au fait que les régies n'acceptent pas forcément les personnes dépendantes du service social et aussi au refus de certains services sociaux de financer le séjour dans notre structure d'accueil. L'année passée, nous avons accueilli 3 femmes à deux reprises. Chacune s'est séparée après le 2<sup>e</sup> séjour.

### Durée du séjour



### Motif du séjour



### Après le séjour en maison d'accueil

### **Centre de consultation:**

Là, nous constatons une nette augmentation à tous les niveaux, mais surtout pour les accompagnements. Ceci peut être dû à l'introduction du nouveau code de procédure pénal, en 2011 dans toute la Suisse. Les victimes de lésions corporelles simples et de menaces au sein du couple n'ont pas droit à l'assistance judiciaire, donc une avocate ne sera pas payée pour l'accompagnement. Pour autant que la femme le souhaite, ce sont alors nos intervenantes sociales qui accompagnent les victimes pendant la procédure pénale en tant que personne de confiance. Ceci est très important pour les victimes, mais demande beaucoup de temps. Cinq femmes ont été menacées directe- ou indirectement avec des armes à feu par leur mari/partenaire. Six femmes ont été menacées avec une arme à feu lors d'un braquage. Pour les infractions en dehors du cadre relationnel ou familial, nous avons suivi des femmes victimes de harcèlement sexuel au travail, d'abus sexuel dans l'enfance, de braquage et de brigandage.

### **Suivi administratif:**

Il s'agit du suivi de femmes que nous n'avons pas vues personnellement durant l'année écoulée, mais avec lesquelles nous étions en contact par téléphone ou courrier. Souvent, il s'agit de prestations LAVI accordées l'année précédente. Il faut par exemple faire payer les factures ou demander des prolongations. Ces chiffres ont baissé un peu, mais ce n'est rien comparé à toutes les autres augmentations.

### **Centre de consultation**

FEMME :	433 (+9 %)
CONSULTATIONS :	658 (+12 %)
ACCOMPAGNEMENTS :	88 (+41 %)
LETTERS, COURRIELS ET DEMANDES :	654 (+33 %)
APPELS TÉLÉPHONIQUES AUXQUELS NOUS RÉPONDONS DURANT NOTRE PERMANENCE:	2383 (+13 %)

### **Suivi administratif**

FEMMES :	189 (-2 %)
APPELS ET CONSULTATIONS TÉLÉPHONIQUES :	142 (+2 %)
LETTERS, DEMANDES ET COURRIELS:	250 (-4 %)

**La société ne saurait fonctionner correctement sans toutes les initiatives privées et les associations créées dans le but de soutenir certaines personnes ou certains projets.**

Solidarité Femmes Fribourg est un exemple d'association qui montre comment un groupe de personnes motivées parvient, depuis plus de vingt-cinq ans, à devenir et à rester un partenaire incontournable des services de l'Etat pour la prise en charge des femmes victimes d'infractions pénales. Et les différentes statistiques des services d'aide aux victimes et de la police révèlent d'année en année que la violence contre les femmes reste malheureusement encore un problème de la société actuelle.

L'année 2013 fut marquée par plusieurs manifestations importantes, tant à l'échelle nationale que sur le plan cantonal, à l'occasion du vingtième anniversaire de l'entrée en vigueur de la loi fédérale sur l'aide aux victimes d'infractions pénales (LAVI). Citons dans l'ordre chronologique : le colloque du 6 juin 2013 à Sion, «Les enfants, des victimes comme les autres?», consacré notamment aux effets de la violence conjugale sur les enfants témoins ; le colloque du 17 octobre 2013 à Grangeneuve, «Le harcèlement obsessionnel ou stalking» ; la journée LAVI du 21 novembre 2013 à l'Ecole d'ingénieurs et d'architectes de Fribourg sur le thème : «Le soutien aux victimes dans la procédure pénale». Et il faut mentionner aussi l'adoption par le Conseil fédéral, le 3 juillet 2013, de la Convention du Conseil de l'Europe sur la prévention et la lutte contre la violence à l'égard des femmes et la violence domestique.

Selon une étude dont les résultats ont été publiés en

novembre 2013 par le Bureau fédéral de l'égalité entre femmes et hommes, la violence dans les relations de couple aurait un coût significatif pour la société, soit environ 164 millions de francs par année, répartis principalement à raison de 44% pour les frais liés aux soins médicaux et aux offres de soutien, de 30% pour les frais de justice et police et à raison de 24% pour les frais indirects correspondants à une perte de productivité. Le constat est amer, sans même parler des effets de la violence sur les enfants et les proches. Il apparaît donc nécessaire de poursuivre les efforts de prévention et de lutte contre la violence conjugale, ce qui implique également le maintien d'un service spécialisé dans la prise en charge des victimes, ainsi que l'existence d'une bonne coordination entre les différents services impliqués. En tant que coordinateur LAVI, je souhaite que l'ensemble du dispositif cantonal d'aide aux victimes puisse continuer à fonctionner dans un bon état d'esprit de coopération et de soutien. Et je remercie le personnel de Solidarité Femmes Fribourg pour son engagement participatif.

Février 2014  
*Daniel Känel, coordinateur LAVI*

# Parole aux femmes



## Comment êtes-vous arrivée auprès de Solidarité Femmes et qu'est-ce qui vous a soutenu durant ce séjour ?

A son arrivée à notre structure d'accueil, elle se sentait vraiment cassée, isolée, sans espoir.

La puéricultrice qui est venue chez elle, a constaté sa détresse et l'a poussée à nous contacter. Son enfant a été finalement sa motivation d'entreprendre quelque chose.

Une fois chez nous, tout a changé pour elle, tout a changé :

1. elle a aimé être avec d'autres femmes dans sa situation ;
2. elle a apprécié les échanges avec les différentes personnes du team et de pouvoir parler en anglais ;
3. enfin, elle s'est sentie libre de ses faits et gestes et de pouvoir gérer son budget elle-même, pour la première fois ;
4. petit à petit elle a eu de l'espoir et a commencé à se sentir heureuse ;
5. finalement, elle se rend compte qu'elle s'est aidée elle-même, mais avec le soutien de toute l'équipe de Solidarité Femmes.

Maintenant, elle est toujours très heureuse et vit avec son enfant dans son appartement ! La relation avec son ex-mari est meilleure, car lui aussi se sent mieux. Elle ne va jamais oublier l'opportunité offerte par Solidarité Femmes de pouvoir se libérer et de se sortir de la violence.

10 février 2014  
Témoignage d'Abi

## A l'attention des collaboratrices du centre de consultation LAVI

Par la présente lettre, notre famille souhaiterait vous transmettre notre gratification et nos sentiments envers votre centre de consultation LAVI à Fribourg.

Il y a 3 ans, notre famille a rencontré une situation difficile suite à des violences domestiques. Suite à cet événement, nous avons eu vos coordonnées par la police et avons donc fait appel à votre centre afin de nous aider à traverser une étape difficile. Vous nous avez dirigés vers un excellent avocat expérimenté dans ce type de procédures, expliqués nos droits en tant que victime et surtout vous nous avez offert une présence réconfortante tout au long de cette longue et difficile procédure pénale.

Au jour d'aujourd'hui, chaque membre de notre famille porte une estime particulière à votre association car vous êtes arrivés dans notre vie au moment où nous avions le plus besoin d'aide et de soutien. Nous avons reçu de votre part une aide administrative et surtout une présence et un soutien moral qui nous ont aidés à faire face à ces difficultés. Vos conseils et soutiens ont été essentiels pour nous. Ils ont une valeur qu'aucun autre bien matériel n'aurait pu remplacer et nous ne savons comment vous en remercier. Pour être honnête, au début, nous étions réticents à l'idée de demander de l'aide extérieure. En effet, nous sommes une famille plutôt réservée. Nous n'avions pas l'habitude de parler de nos problèmes familiaux en dehors de la maison par peur de manque de confidentialité et nous ne savions pas vers qui nous tourner. Mais lorsque nous nous sommes dirigés vers vos services, dès le premier contact, nous avons

ressenti un réel soulagement. Nous avons échangé avec des personnes qui avaient un véritable sens de compréhension, d'empathie et un professionnalisme remarquable. Grâce aux bonnes structures au sein de votre association vous nous avez aidés à nous relever et nous reconstruire. Nous avons toujours pu compter sur votre présence précieuse et en aucun cas nous nous sommes sentis jugés ou forcés à prendre des décisions contre notre gré. Vous avez cherché à comprendre notre situation et avez donné de l'importance au fonctionnement de notre famille, à notre culture et aux traditions qui peuvent être parfois difficile à comprendre.

Vous êtes des professionnelles mais avant tout vous êtes des personnes humaines dotées d'une grande générosité, patience et douceur. Tout ceci nous a mis en confiance et tous les jours nous remercions Dieu de vous avoir mis sur notre chemin car vous donnez à tous les victimes une poignée de courage qui nous aide à nous battre. Grâce à vous et aux personnes vers les qui vous nous avez dirigées, nous nous sommes battus avec ce courage et avons pu retrouver le bonheur et la paix que nous avions perdu.

*Tavares Maria*

Nous terminons l'année 2013 avec un bénéfice de CHF 64'205.65, après le maintien et la création de certaines réserves et provisions.

## Réserves et provisions

Nous reconduisons notre réserve pour les salaires, comme précédemment pour un montant de CHF 180'000.00. Des provisions et réserves sont maintenues et ajustées. Globalement, nos provisions ont augmenté de CHF 58'600.00.

## Dépenses

Durant l'année 2013, les frais de personnel de Solidarité Femmes – Centre LAVI sont supérieurs de CHF 76'053.10. L'augmentation de notre volume de travail aussi bien au centre de consultation LAVI qu'à notre structure d'accueil d'urgence a nécessité une augmentation de nos équivalents plein temps. Par ailleurs, lors de maladie ou d'accident, le remplacement obligatoire des collaboratrices sociales qui assurent la permanence durant la nuit et les week-ends a été important cette année.

Pour l'hébergement, les frais d'entretien, les frais administratifs et les frais d'animation dépassent le budget de CHF 5132.20. La forte augmentation des accueils durant l'année 2013 entraîne automatiquement un surplus de charges.

Tous les frais généraux du centre de consultation LAVI et de la structure d'accueil respectent les prévisions budgétaires.

## Produits

Les montants perçus auprès du Service de l'action sociale pour les pensions (LAVI 15 et 21) de notre structure d'accueil sont largement supérieurs au budget établi pour un

montant de CHF 140'424.15. La forte augmentation du nombre d'accueils se répercute automatiquement sur ces montants qui ne sont pas prévisibles lors de l'établissement de notre budget. Les situations LAVI autres se trouvent nettement en-dessous des montants budgétés, pour une différence de CHF 73'419.-. Les cas extra-cantonaux dépassent nos prévisions et nous amènent des entrées financières supplémentaires pour un total de CHF 85'491.-.

Ont séjourné dans notre structure d'accueil, 60 femmes (+ 25%) et 61 enfants les accompagnant (+11%) pour un total global de 3597(+18%) nuitées contre 2959 nuitées en 2012. Les accueils extérieurs ont également été supérieurs en 2013.

La subvention cantonale a été versée à concurrence de CHF 750'000.-, telle que prévue à notre budget.

La Loterie Romande nous soutient par une aide de CHF 150'000.-, nous avons obtenu une augmentation de l'aide de CHF 30'000.00 par rapport au budget 2013. Cette somme finance une part importante du fonctionnement de notre structure d'accueil. La ville de Fribourg reconduit son soutien par une subvention-don de CHF 12.500.- pour l'année 2013.

Les autres dons contribuent largement aux bons résultats de cette année 2013. Nous avons récolté pour un montant de CHF 122'942.55 alors que le budget prévoyait la somme de CHF 27'900.-, le surplus est de CHF 95'042.55. Trois dons exceptionnels expliquent en partie cette embellie, le soutien du Groupe E pour CHF 35'000.- promis en 2012, le don de feu La Passerelle de Bulle, suite à la dissolution de l'association pour un montant de CHF 40'000.- et le don de la paroisse de Meyriez de CHF 10'000.-, affecté au remplacement de notre centrale téléphonique.

## Révision

En date du 18 février 2014, Monsieur Butty, fiduciaire et réviseur à Ursy, a contrôlé les pièces et révisé les comptes 2013. Nous le remercions chaleureusement pour l'excelente collaboration et les précieux conseils.

Un grand merci également à Madame Geneviève Felder, notre secrétaire-comptable, qui veille tout au long de l'année à la bonne tenue de notre comptabilité.

## Perspectives et conclusions

Le bénéfice 2013 permet de rétablir notre capital propre largement entamé en 2012 afin de faire face aux frais de fonctionnement du CC-LAVI et de notre structure d'accueil d'urgence.

Nous poursuivons nos efforts à tous niveaux pour d'une part contenir nos dépenses et d'autre part rechercher des sources financières supplémentaires.

Le soutien exceptionnel de la LORO pour les années futures nous permet d'envisager l'avenir avec plus de sérénité. Nous sommes infiniment reconnaissantes à notre Conseillère d'Etat, Madame Demierre, à Monsieur Mollard, Chef de service et à notre présidente Martine Morard pour tous les efforts en commun intervenus durant l'année 2013 afin de trouver une solution financière à moyen terme pour garantir le fonctionnement de Solidarité Femmes - Centre LAVI.

*Fribourg, le 10 mars 2014  
Rosa Perroud, directrice*



# Comptes Jahresrechnung

Comptes 2013 Comptes 2012

<b>Charges d'exploitation</b>	<b>Betriebsaufwand</b>		
<b>Salaires</b>	<b>Löhne</b>		
Direction / Administration	Direktion / Administration	153'580.40	143'860.25
Intervenantes sociales	Sozialarbeiterinnen - Beratungsstelle	360'541.25	365'043.50
Hébergement	Sozialarbeiterinnen - Wohnung	154'071.00	113'329.25
Collaboratrices sociales	Nachtdienst	171'396.70	156'113.60
Intendance	Raumpflegerin	24'079.10	26'278.40
Formation / Supervision/Réflexion inst.	Weiterbildung/Supervision	17'363.00	30'117.40
Autres frais du personnel	Andere Kosten Personal	2'288.45	1'986.30
Stagiaire	Praktikantin	13'770.05	7'825.00
Indemnités reçues	Erhaltene Entschädigungen	-4'560.10	-12'498.10
Charges sociales	Sozialabzüge	163'123.25	147'002.30
Compensation coût de la vie	Teuerungsausgleich	0.00	0.00
<b>Total</b>	<b>Total</b>	<b>1'055'653.10</b>	<b>979'057.90</b>
<b>Frais d'appartement</b>	<b>Wohnungsaufwand</b>		
Prises en charge LAVI (SSC)	Betreuung OHG (KSA)	42'291.15	27'718.50
Prises en charge LAVI (autres)	Betreuung OHG (andere)	16'392.00	22'518.00
Prises en charge LAVI (extracantonales)	Betreuung OHG ausserkantonale	8'232.00	2'066.70
Prises en charge non-LAVI	Betreuung nicht OHG		
Aides exceptionnelles	Spezielle Hilfen	1'317.20	3'777.40
Loyers et charges	Miete und Nebenkosten	70'980.00	70'980.00
Electricité, téléphone et assurances	Strom, Telefon, Versicherungen	8'124.35	7'657.70
Frais de ménage	Haushaltkosten	3'676.05	4'240.60
Entretien et réparations	Unterhalt und Reparaturen	1'561.05	1'952.75
Frais administratifs	Administrative Kosten	5'170.45	4'789.15
Achats enfants et animation	Einkäufe Kinder und Aktivitäten	4'387.95	2'774.65
Projet mères-enfants		35'000.00	0.00
<b>Total</b>	<b>Total</b>	<b>197'132.20</b>	<b>148'475.45</b>

<b>Frais administratifs</b>	<b>Verwaltungsaufwand</b>		
Location bureau, tél., électr., charges	Büromiete und Nebenkosten	58'372.45	60'952.75
Matériel de bureau et informatique	Büromaterial und Informatik	29'968.90	12'668.20
Port, banque et poste	Porto, Bank-, Postspesen	2'149.30	2'124.70
Documentation	Dokumentation	742.15	253.00
Frais de publicité	Oeffentlichkeitsarbeit	11'018.70	6'015.55
Frais juridiques et fiduciaire	Rechtskosten und Treuhand	4'067.20	4'761.20
Administration/Amortissements/divers	Admin./Amortisierung/Verschiedenes	14'287.35	8'874.15
Attribution don	???	10'000.00	0.00
<b>Total</b>	<b>Total</b>	<b>130'606.05</b>	<b>95'649.55</b>
Frais généraux	Allgemeiner Aufwand	331.10	0.00
Pertes sur débiteurs	Debitorenverlust	3'532.00	-1'130.00
<b>Total des charges</b>	<b>Total Aufwand</b>	<b>1'387'254.45</b>	<b>1'222'052.90</b>

# comptes Jahresrechnung

Produits	Ertrag	Comptes 2013	Comptes 2012
SUBVENTION du Canton de Fribourg	SUBVENTION des Kantons Freiburg	750'000.00	750'000.00
<b>PENSIONS</b>	<b>KOSTGELDER</b>		
Cas LAVI (SASoc)	OHG (KSA)	230'424.15	118'445.20
Cas LAVI (autres)	OHG (andere)	86'581.00	86'579.00
Cas Non-LAVI et extra cantonaux	nicht OHG und ausserkantonale	85'491.00	41'061.00
		<b>402'496.15</b>	<b>246'085.20</b>
Intérêts + Rémunérations extérieure Zinsen und Auswärtige Honorare		13'521.40	6'756.85
Total des produits d'exploitation	Total Ertrag	1'166'017.55	1'002'842.05
Total des charges d'exploitation	Total Aufwand	1'387'254.45	1'222'052.90
Résultat "brut" d'exploitation	Betriebsresultat "brutto"	-221'236.90	-219'210.85
Subventions et dons à Solidarité Femmes	Subventionen und Spenden für das Frauenhaus	Comptes 2013	Comptes 2012
Subvention de la Ville de Fribourg	Stadt Freiburg	12'500.00	15'000.00
Don de la Loterie Romande	Loterie Romande	150'000.00	120'000.00
Sous-total		<b>162'500.00</b>	<b>135'000.00</b>

<b>DONS</b>	<b>SPENDEN</b>		
Cotisation des membres	Mitgliederbeiträge	5'770.00	5'470.00
Dons des membres	Mitgliederspenden	2'000.00	1'310.00
Souscriptions	Subskriptionen	1'470.00	1'370.00
Dons des communes	Spenden von Gemeinden	6'875.00	5'200.00
Dons des paroisses	Spenden von Pfarreien	19'753.90	9'747.05
Dons divers	Verschiedene Spenden	85'756.45	5'000.00
Aides exceptionnelles	Spezielle Hilfen	1'317.20	3'777.40
<b>Total des dons</b>	<b>Total Spenden</b>	<b>122'942.55</b>	<b>31'874.45</b>
<b>Total des subventions et des dons</b>	<b>Total Nichtbetriebseinnahmen</b>	<b>285'442.55</b>	<b>166'874.45</b>
<b>Résultat "net" d'exploitation</b>	<b>Betriebsresultat "netto"</b>	<b>64'205.65</b>	<b>-52'336.40</b>

# Bilan Bilanz

ACTIFS	AKTIVEN	2013	2012
Caisse de l'appartement	Wohnungskasse	4'517.85	4'098.50
Caisse de l'association	Vereinskasse	1'005.80	450.20
CCP no 17-11170-3	PCK 17-11170-3	25'585.45	3'540.85
CCP no 17-10866-6	PCK 17-10866-6	17'532.82	12'081.32
Banque BCF 01*50.361.112-05	Bank BCF 01*50.361.112-05	289'837.15	71'456.20
Banque BCF 01*50.416.052-08	Bank BCF 01*50.416.052-08	53'866.75	53'732.40
Banque BCF 01*50.416.053-05	Bank BCF 01*50.416.053-05	19'920.20	21'184.45
Débiteurs	Debitoren	43'027.70	47'236.30
Impôts anticipés	Verrechnungssteuer	140.70	266.00
Actifs transitoires	Transitorische Aktiven	13'182.30	138'302.15
<b>Actif circulant</b>	<b>Umlaufvermögen</b>	468'616.72	352'348.37
Garanties de loyer	Mietgarantien	23'117.25	23'096.15
Informatique	Informatik	13'000.00	8'100.00
Equipement Appartement	Wohnungseinrichtung	2'700.00	1'600.00
Mobilier	Mobiliar	3'000.00	3'400.00
<b>Actif immobilisé</b>	<b>Anlagevermögen</b>	41'817.25	36'196.15
<b>TOTAL DE L'ACTIF</b>	<b>TOTAL AKTIVEN</b>	<b>510'433.97</b>	<b>388'544.52</b>

PASSIFS	PASSIVEN		
Passifs transitoires	Transitorische Passiven	13'304.60	18'902.85
Créancier AVS/AI/AC	Gläubiger AHV/IV	20'133.10	17'882.00
Créancier LPP	Gläubiger Pensionskasse	20'473.65	21'093.05
Créancier LAA/APGM	Gläubiger Unfall-Taggeldversicherung	8'217.20	3'902.60
<b>Fonds étrangers à court terme</b>	<b>Kurzfristiges Fremdkapital</b>	62'128.55	61'780.50
Provisions diverses	Verschiedene Rückstellungen	94'700.00	46'100.00
Aides pour Femmes	Direkte Hilfe für Frauen	19'920.20	21'184.45
Réserve C. Nordmann	Reserve C. Nordmann	50'000.00	50'000.00
Réserve pour salaires	Reserve Löhne	180'000.00	180'000.00
Réserve pour LPP	Reserve Pensionskasse	25'000.00	25'000.00
Réserve Centrale téléphonique	Reserve Telefonischezentrale	10'000.00	0.00
<b>Fonds attribués</b>	<b>Gewährte Fonds</b>	379'620.20	322'284.45
Capital	Kapital	4'479.57	56'816.17
Bénéfice / Perte	Gewinn / Verlust	64'205.65	-52'336.60
<b>Capital propre</b>	<b>Eigenkapital</b>	68'685.22	4'479.57
<b>TOTAL DU PASSIF</b>	<b>TOTAL PASSIVEN</b>	<b>510'433.97</b>	<b>388'544.52</b>

# Finanzbericht 2013

**Wir schliessen das Rechnungsjahr 2013 nach der Beibehaltung und Bildung von Rücklagen und Provisionen mit einem Gewinn von CHF 64'205.65.**

## Rücklagen und Provisionen

Wir führen unsere Lohnrücklage wie bis anhin in der Höhe von CHF 180'000.00 weiter. Die Provisionen und Rücklagen werden beibehalten und angepasst. Insgesamt haben sich unsere Provisionen um CHF 58'600.00 erhöht.

## Ausgaben

2013 sind die Personalkosten von Frauenhaus-Opferhilfe-Beratungsstelle um CHF 76'053.10 gestiegen. Ein höheres Arbeitsvolumen sowohl in der Opferhilfe-Beratungsstelle als auch in der Wohnung des Frauenhauses machte eine Erhöhung der Vollzeitäquivalente notwendig. Außerdem fiel die obligatorische Vertretung von Sozialarbeiterinnen, die nachts und am Wochenende Bereitschaftsdienst haben, in Folge von Krankheit und Unfall dieses Jahr stark ins Gewicht.

Die Unterhalts-, Verwaltungs- und Animationskosten der Wohnung übersteigen das Budget um CHF 5'132.20. Dieser Mehraufwand lässt sich auf starken Anstieg beim Aufenthalt zurückführen.

Sämtliche allgemeinen Kosten der Opferhilfe-Beratungsstelle und des Frauenhauses liegen im Rahmen des Budgetvoranschlags.

## Ertrag

Die vom Sozialamt für den Aufenthalt im Frauenhaus erhaltenen Kostgelder (Art. 15 und 21 OHG) sind deutlich

höher als im Budget veranschlagt und belaufen sich auf CHF 140'424.15. Der starke Anstieg der Zahl der Aufenthalte wirkt sich automatisch auf diesen Betrag auf; dieser kann deshalb bei der Erstellung unseres Budgets nicht vorhergesehen werden. Die übrigen Situationen im Sinne des OHG liegen deutlich unter den budgetierten Beträgen – die Differenz beträgt CHF 73'419.00. Die ausserkantonalen Fälle überstiegen unsere Prognosen und brachten uns zusätzliche Einnahmen von insgesamt CHF 85'491.00 ein.

Insgesamt wurden 60 Frauen (+25%) und 61 Kinder (+11%) für insgesamt 3597 Übernachtungen (+18%) aufgenommen, 2012 waren es noch 2959 Übernachtungen. Die externen Unterbringungen haben 2013 ebenfalls zugenommen.

Die in unserem Budget veranschlagte kantonale Subvention in der Höhe von CHF 750'000.00 wurde überwiesen. Die Loterie Romande unterstützt uns mit CHF 150'000.00, dies entspricht im Vergleich zum Budget 2013 einer Zunahme von CHF 30'000.00. Mit diesem Betrag finanzieren wir einen grossen Teil der Betriebskosten unseres Frauenhauses. Die Stadt Freiburg unterstützt uns 2013 erneut mit einer Subvention-Spende in der Höhe von CHF 12.500.00.

Die übrigen Spenden tragen zu den guten Ergebnissen des Jahres 2013 bei. Wir haben insgesamt CHF 122'942.55 an Spenden gesammelt, also CHF 95'042.55 mehr als die im Budget veranschlagten CHF 27'900.00. Teilweise lässt sich dieser Anstieg durch drei ausserordentliche Spenden erklären: die 2012 zugesagte Unterstützung von Groupe E in Höhe von CHF 35'000.00, die Spende von La Passerelle in Bulle infolge der Auflösung des Vereins in Höhe

von CHF 40'000.00 und die Spende der Pfarrgemeinde von Meyriez in Höhe von CHF 10'000.00, die für die Erneuerung unserer Telefonzentrale verwendet wurde.

### **Revision**

Am 18. Februar 2014 hat Herr Butty, Treuhänder und Revisor in Ursy, unsere Bücher und die Jahresrechnung 2013 geprüft. Wir danken ihm herzlich für die ausgezeichnete Zusammenarbeit und die wertvollen Ratschläge.

Ein grosses Dankeschön gebührt auch Geneviève Felder, unsere Sekretärin/Buchhalterin, die das ganze Jahr über für eine sorgfältige Buchführung sorgt.

### **Prognosen und Fazit**

Mit dem Gewinn 2013 können wir unser Eigenkapital, das 2012 erheblich gelitten hat, wieder aufstocken, um die Betriebskosten der Opferberatungsstelle und unseres Frau-enhauses begleichen zu können.

Wir setzen unsere Bemühungen auf sämtlichen Ebenen fort, um zum einen unsere Ausgaben zu optimieren und zum anderen zusätzliche Finanzierungsquellen zu suchen. Die ausserordentliche Unterstützung der Loterie Romande in den nächsten Jahren erlaubt es uns, gelassener in die Zukunft zu blicken. Wir sind Anne-Claude Demierre, Staatsrätin, François Mollard, Vorsteher des kantonalen Sozialamts und Martine Morard, unserer Präsidentin zu grossem Dank verpflichtet für die gemeinsamen Bemühungen im 2013, mittelfristig eine finanzielle Lösung für den Betrieb des Frau-enhauses und der Opferhilfe-Beratungsstelle zu finden.

*Freiburg, 10. März 2014  
Rosa Perroud, Leiterin*

# Vorwort

## **Das Frauenhaus ist ein Verein, der seit mehr als 25 Jahren Frauen hilft, die Opfer einer Straftat sind oder waren. Worin aber besteht diese Hilfe konkret?**

Seit rund 3 Jahren erfahre ich nach und nach immer mehr über den enormen Arbeitsaufwand, den unsere Leiterin Rosa Perroud und ihre Mitarbeiterinnen des Frauenhauses leisten. Zum einen leisten sie eine praktische Sozialarbeit

### **Die Aufgaben**

1. **DIE PSYCHOSOZIALE** Betreuung der Frauen, die Opfer von Gewalt geworden sind, um sie zu beraten, unterstützen und an andere Stellen zu verweisen
2. **DIE AUFNAHME** von Frauen in Gefahr und von ihren Kindern, um zunächst einmal ihren Schutz zu gewährleisten, damit sie anschliessend über ihre Situation nachdenken und in Ruhe und getrennt von ihrem Peiniger ihre Zukunft und jene ihrer Kinder planen können;
3. **DIE ZUSAMMENARBEIT** mit den anderen Fachpersonen aus dem sozialen und medizinischen Bereich (Sozialdienste, Paar- und Familienberatung, association des aides en pharmacie), aber beispielsweise auch mit dem Amt für Bevölkerung und Migration. Dank dieser partnerschaftlichen Arbeit nehmen die Fachpersonen in erster Linie Kenntnis von der Existenz des Vereins und den Leistungen, die er anbietet und sind dann in der Lage, ihre Klientel nötigenfalls ans Frauenhaus zu verweisen;
4. **DIE INFORMATION** der Bevölkerung (Präsenz an verschiedenen öffentlichen Veranstaltungen, wie dieses Jahr am Comptoir

zugunsten der Frauen, zum andern aber auch einen wichtigen Beitrag, um den Verein, die angebotenen Leistungen und die behandelten Problemberiche sichtbarer zu machen. Gemeinhin stellt man sich die Arbeit des Frauenhauses hat (bis vor 3 Jahren zugegebenermassen auch ich) als Beratung und Betreuung der Frauen vor, die Opfer von Gewalt in der Paarbeziehung sind. Die Aufgaben sind jedoch viel komplexer und vielfältiger und umfassen unter anderem auch:

- Gruyèren), um den Verein und seine Leistungen bekannt zu machen, aber auch um die Öffentlichkeit auf verschiedene Themen wie häusliche Gewalt, sexuelle Belästigung, Menschenhandel usw. zu sensibilisieren. Diese Information dient auch der Prävention in diesen Problemberichen;
5. **DIE MITWIRKUNG** an Studien, die von Instituten im Bereich der Sozialwissenschaften durchgeführt werden, um die Erfahrung und die Sachkenntnis der Frauenhauses weiterzugeben und dazu beizutragen, dass die Frauen, die Opfer von Straftaten geworden sind, angemessen betreut werden, aber auch einen wichtigen Beitrag an die Sozialpolitik zu leisten;
  6. **DIE AUSBILDUNG**, direkt im Schulunterricht, um die Studierenden der Sozialarbeit und im Gesundheitsbereich auf den Problemberich der Gewalt an Frauen oder auch auf das Opferhilfegesetz und seine Herausforderungen zu sensibilisieren;
  7. **DIE AUSBILDUNG** in den verschiedenen Bereichen des Frauenhauses (Beratungsstelle und Wohnung) von Praktikantinnen aus dem Hochschul- oder Universitätsbereich der Sozialarbeit – die Fachfrauen von morgen!

Diese Aufzählung ist nicht abschliessend und ich bitte Sie, die neue Website ([www.sf-lavi.ch](http://www.sf-lavi.ch)) zu besuchen, um mehr über die Leistungen unseres Vereins zu erfahren. Indem Sie besser über den Verein Bescheid wissen, können Sie dazu beitragen, ihn sichtbarer zu machen und noch mehr Frauen, die Opfer von Strafgerichten geworden sind, zu helfen, eine professionelle und adäquate Hilfe zu finden. Aber all dies wäre nicht möglich ohne eine Arbeit im Verborgenen, die nötig ist, damit das Frauenhaus finanziell auf soliden Beinen steht. Nach einigen sorgenvollen Momenten konnte 2013 dank den Bemühungen der Leiterin und des Vorstands die Finanzierung des Vereins zum Glück konsolidiert werden. Ich hoffe deshalb sehr, dass im Jahr 2014 neue Projekte realisiert werden können und wir alle – die Leiterin Rosa Perroud, die Mitarbeiterinnen im sozialen und administrativen Bereich und die Mitglieder des Vorstands – voller Kreativität und Gelassenheit in die Zukunft blicken können.

*Maria-Elvira Nordmann-Fos  
Vorstandsmitglied Frauenhaus*



# Das Jahr in Kürze

28 | De

Die Statistiken und die Jahresrechnung 2013 zeigen es: Das Arbeitsvolumen beim Frauenhaus Freiburg ist das ganze Jahr über sehr gross gewesen, dies sowohl in der Opferhilfe-Beratungsstelle als auch im Frauenhaus selber. Beim Thema Gewalt ist es unmöglich, die Dinge vorauszusehen und unser Team muss sich jeden Tag aufs Neue anpassen, um so gut als möglich auf die Notfälle und die unterschiedlichen Bedürfnisse der zu uns kommenden Frauen reagieren zu können. All dies wäre nicht möglich ohne eine grosse Flexibilität unserer Mitarbeiterinnen, umso mehr, als unsere Ressourcen beschränkt sind.

## 20 Jahre Opferhilfe

Tagung am 6. Juni 2013 am Universitätsinstitut Kurt Bösch in Sion «Les enfants, des victimes comme les autres?» An dieser Tagung haben sich die Fachpersonen der Opferhilfe-Beratungsstellen der ganzen Westschweiz getroffen, um sich über dieses spannende Thema auszutauschen. Die Fachleute auf dem Gebiet beschäftigen Fragen im Zusammenhang mit dem Platz und den Bedürfnissen des Kindes in den Problematiken der häuslichen Gewalt immer stärker. Während dieses Treffens erhielten wir Einblick in verschiedene komplementäre Sichtweisen auf diese Fragen: Es sprachen unter anderem die Kantsrichterin Thérèse Cuttelod, der Polizist Olivier Guénat, die Therapeutin für Gewalt innerhalb der Familie Pascale Forni und der Cybermobbing-Spezialist Martin Boess.

## 20-jähriges Jubiläum der Opferhilfe in Freiburg, 21. November 2013

Die drei kantonalen Opferhilfe-Beratungsstellen haben unter der Leitung von Herrn Känel, kantonaler Opferhilfe-Koordinator, zusammengespannt und eine Tagung für

den Austausch und die Reflexion über das noch junge Opferhilfegesetz organisiert. Laetitia Bernard von der Opferhilfe-Beratungsstelle für Männer und Claudia Meyer des Frauenhauses sprachen über ihre praktischen Erfahrungen. Wichtige Partner wie die Psychologin Denise Jungo, die Untersuchungsrichterin Yvonne Gendre und die Anwältin Isabelle Brunner haben ein lebendiges und anschauliches Bild unserer gemeinsamen Arbeit gezeichnet, um Opfer im Sinne des Opferhilfegesetzes zu unterstützen, zu verteidigen und zu informieren. Zahlreiche Sozialarbeiterinnen und Sozialarbeiter des Freiburger Netzwerkes aber auch aus der ganzen Westschweiz sind der Einladung gefolgt.

## Spezifische Arbeit mit den Kindern

Die Kinder, die ihre Mutter bei ihrem Aufenthalt im Frauenhaus begleiten, brauchen eine spezifische Begleitung. Wir machen uns innerhalb des Frauenhauses, aber auch gemeinsam mit unseren wichtigsten Partnern Gedanken darüber, wie wir sie während dieser Zeit bestmöglich unterstützen können. Derzeit bieten wir ihnen bereits eine Betreuung alleine oder in Anwesenheit ihrer Mutter an. Je nach Beobachtungen ermutigen wir die Mutter, spezialisierte Fachpersonen aus dem Freiburger Netzwerk beizuziehen. Im Frauenhaus ist es hauptsächlich unser Ziel, das Kind zu stabilisieren, ihm ein schützendes und beruhigendes Umfeld sowie Momente der Entspannung und des Spiels zu bieten. Diese Freizeitbeschäftigungen lassen das Kind durchatmen und wir hoffen, dass unsere jungen Gäste nach und nach einen Teil ihrer kindlichen Unbekümmertheit wiederfinden. Gemeinsam mit der Mutter sprechen wir über Themen wie eine liebevolle Behandlung und fürsorgliches Verhalten, dabei stets das Wohl des Kindes im Auge

behaltend. Wir hoffen, unsere Arbeit auf diesem Gebiet, die hauptsächlich aus Spenden finanziert wird, noch ausbauen und verstärken zu können.

### Kommunikation und Information

Im Frauenhaus wurde ein Film über Stalking gedreht. Über die kantonale Kommission gegen Gewalt in Paarbeziehungen haben Herr Audergon, Untersuchungsrichter und seine Regietalente die anonymen Zeugenaussagen zweier Frauen filmisch festgehalten. Der Film wurde am 17. Oktober 2013 in Grangeneuve gezeigt.

Mit der Unterstützung von Herr Tétard, Delegierter für die Integration, fand in Freiburg eine Schulung der Schulmediatoren des Kantons statt, die gleiche Schulung wurde in Grangeneuve für die gesamte Westschweiz organisiert.

Menschenhandel: Anlässlich des zehnjährigen Bestehens der kantonalen Arbeitsgruppe fanden im Kanton Freiburg verschiedene medienwirksame Aktionen statt. In diesem Rahmen hat auch die Bundesrätin Sommaruga Freiburg einen Besuch abgestattet. Wir haben an der vom EJPD für die Vernissage der Ausstellung von Terre des Femmes Schweiz organisierten Ausstellung zur Sensibilisierung und Information mitgewirkt.

### Messe in Bulle

Im Herbst 2013 hatten wir die Gelegenheit, einen Stand mit drei anderen Vereinigungen unseres Kantons zu teilen, die alle auf dem Gebiet der Gewalt tätig sind, jedoch auf verschiedenen Ebenen: Reper arbeitet hauptsächlich mit Jugendlichen und betreibt Prävention, Stop Violence en Gruyère unterstützt verschiedene regionale Projekte, EX-pression bietet Gewalttätern Hilfe an und das Frau-



enhaus setzt sich für die Frauen unseres Kantons ein, die Opfer jeglicher Form von Gewalt geworden sind. An unserem Stand konnten sich die Messebesucherinnen und -besucher auf spielerische Weise über die verschiedenen kantonalen Angebote im Bereich der Gewalt informieren. Darüber hinaus ermöglichte diese gemeinsame Aktion unserer Vereinigungen den Austausch, Kontakt und vielleicht künftige Zusammenarbeiten – dies ist in einem derart komplexen Bereich sehr wertvoll. Möglich war die Aktion dank der Grosszügigkeit verschiedener Sponsoren, des Organisationskomitees des Comptoir Gruérien, Stop Violence en Gruyère, Meubles Kolly, der Loterie Romande, um nur einige zu nennen.

#### **Neue Version unserer Website [www.sf-lavi.ch](http://www.sf-lavi.ch)**

Zur Information der Internetnutzerinnen und -nutzer, der Hilfe suchenden Frauen, aber auch der Personen des Netzwerkes haben wir gewisse Angaben auf unserer Website aktualisiert.

#### **Manifestation in Bern, 23. November 2013**

Das Frauenhaus Freiburg ist Mitglied der DAO, die Dachorganisation der Frauenhäuser der Schweiz und Liechtenstein. 2013 wurden eine Informationskampagne und eine Unterschriftensammlung durchgeführt. Als Abschluss dieser Aktion begaben wir uns am Samstag, den 23. November vor das Bundeshaus. Vertreterinnen und Vertreter der Regierung haben das Wort ergriffen, um die wichtige Arbeit zu betonen, welche die Frauenhäuser in der ganzen Schweiz wahrnehmen und sich seit vielen Jahren rund um die Uhr dafür einzusetzen, um Frauen, die Opfer von Gewalt geworden sind, zu schützen. Das Frauenhaus Freiburg wird 2016

sein 30-jähriges Bestehen feiern, andere Frauenhäuser gibt es schon viel länger. Dieser Hilferuf bei den Schweizer Parlamentarierinnen und Parlamentariern hatte zum Ziel, die Finanzierung der Frauenhäuser zu verbessern das diesbezügliche Angebot in der Schweiz zu vereinheitlichen. Aktuell verfügen nicht alle Kantone über ausreichend Plätze, einige haben noch nicht einmal ein Angebot an Notunterkünften. Im Kanton Freiburg verfügen wir derzeit über genügend Plätze, eine bessere Finanzierung wäre ein weiteres Plus. Dank eines optimalen Managements sind wir in der Lage, schnell auf Notfälle reagieren und eine provisorische Lösung finden zu können, falls unser Frauenhaus vollständig belegt ist.

Es wird auch künftig nicht an Projekten mangeln und das ganze Team freut sich, die Unterstützungsarbeit im Rahmen der Opferhilfe-Beratungsstelle und des Frauenhauses weiterzuführen, aber auch mit den geschätzten Partnern aus dem Kanton, der Westschweiz und der ganzen Schweiz zusammenzuarbeiten.

*März 2014  
Rosa Perroud*

# Statistikbericht 2013

Im vergangenen Jahr hat unsere Arbeit wieder klar zugenommen. Wir betreuten insgesamt 657 Situationen, davon waren 559 Opfer im Sinne des OHGs. Die Zunahme beträgt 6%. Wenn wir die 66 Kinder, die alle direkte oder indirekte Opfer waren, dazuzählen, so kommen wir auf 723 Situationen.

## Im Frauenhaus:

Im letzten Jahr haben wir klar mehr Frauen und Kinder im Haus aufgenommen, und die Anzahl Übernachtungen der Frauen und Kinder haben ebenfalls zugenommen. Die Bewohnerinnen brauchten weniger Beratungen und Begleitungen, die Vernetzungsarbeit (Telefonate an Drittpersonen und Korrespondenz) hat jedoch klar zugenommen. Um auf die immer grösser werden Nachfrage einzugehen, haben wir im Laufe des vergangenen Jahres unsere Aufnahmekapazität erhöht, indem wir das Spielzimmer in ein Schlafzimmer umgewandelt haben.

## Externe Unterbringungen:

Auch in diesem Bereich stellen wir eine Zunahme fest, welche auf die unregelmässige Verteilung der Aufnahmeanfragen zurückzuführen ist.

## Im Frauenhaus

### Frauen:

20 FRANEN (+15 %)  
ÜBERNACHTUNGEN 194 (-20 %)

BERATUNGEN UND BEGLEITUNGEN:

TELEFONATE AN DRITTPERSONEN:

KORRESPONDENZ:

### Kinder:

19 KINDER (+53 %)  
ÜBERNACHTUNGEN 149 (+75 %)

353 (-13 %)

574 (+27 %)

229 (+36 %)

8 Bewohnerinnen konnten von den Sprachkenntnissen unserer Mitarbeiterinnen profitieren, nämlich englisch, spanisch, portugiesisch und türkisch. Hiermit können wir Übersetzungskosten sparen.

## Externe Unterbringungen

### Frauen:

60 FRANEN (+25 %)  
1783 ÜBERNACHTUNGEN (-+ 25 %)

BERATUNGEN 50 (+16 %)

### Kinder:

61 KINDER (+ 11 %)  
1814 ÜBERNACHTUNGEN (+11 %)

Schon nach kurzer Zeit wurden externer Unterbringung 12 Frauen mit ihren 14 Kindern im Haus aufgenommen. Im Gegenzug hat eine Bewohnerin das Haus früher verlassen, um mit ihren 4 Kindern näher an der Schule untergebracht zu sein.

### Dauer des Aufenthaltes:

Die Grafik ist recht verschieden von der vorjährigen. Die ganz kurzen Aufenthalte haben klar abgenommen. Die Mehrheit der Frauen blieb zwischen 14 Tagen und 3 Monaten.

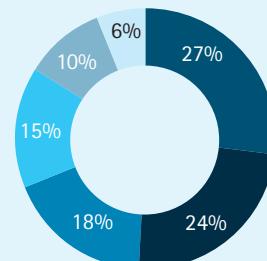
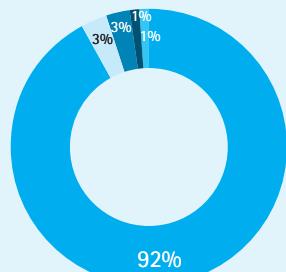
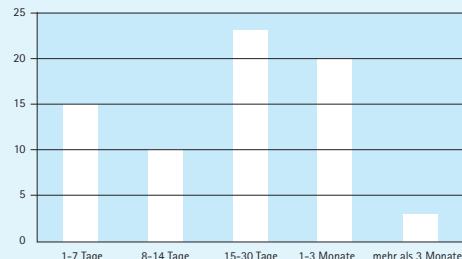
### Grund für den Frauenhausaufenthalt:

Der Grossteil der Bewohnerinnen hat Gewalt in der Paarbeziehung erlebt. 2 junge Frauen waren Opfer von Förderung der Prostitution.

### Wohin nach dem Frauenhaus?

Der Anteil an Frauen, die ihrem Partner noch eine Chance gaben und zu ihm zurückkehrten, ist 15%. Dies ist der kleinste Anteil, den wir je hatten. 7 Frauen konnten dank einer gerichtlichen Verfügung nach relativ kurzer Zeit allein in die eheliche Wohnung zurück. In 2 dieser Situationen haben unsere Sozialarbeiterinnen allein mit der Bewohnerin den Antrag geschrieben, ohne Hilfe einer/s Anwältin. Die Anzahl Frauen, die eine vorübergehende Lösung bei Bekannten oder in einer anderen Institution finden, nimmt ständig zu. Dies liegt vor allem am schwierigen Wohnungsmarkt. An der Tatsache, dass die Immobilienverwaltungen nicht gern an Menschen, die auf Sozialhilfe angewiesen sind, vermieten und auch an der Weigerung gewisser Sozialdienste, den Frauenhausaufenthalt zu finanzieren. Letztes Jahr haben wir 3 Frauen zweimal aufgenommen. Jede hat sich nach dem 2. Aufenthalt definitiv getrennt.

### Dauer des Aufenthaltes



### Beratungsstelle:

Hier können wir eine Zunahme auf allen Ebenen verzeichnen, jedoch vor allem bei den Begleitungen. Dies kann in Zusammenhang mit der neuen Strafprozessordnung stehen, welche 2011 in der ganzen Schweiz in Kraft trat. Opfer von leichter KörpERVERLETZUNG und DROHUNGEN in einer Paarbeziehung haben keinen Anspruch auf die unentgeltliche Rechtspflege, das heißt ein.e AnwältIn würde nicht vom Staat für die Begleitung bezahlt werden. Sofern es die Frau wünscht, begleiten unsere Sozialarbeiterinnen sie im Strafverfahren als Vertrauenspersonen. Dies ist eine sehr wichtige Unterstützung der Opfer, aber auch recht zeitintensiv. 5 Frauen wurden direkt oder indirekt von ihrem Partner/Mann mit Schusswaffen bedroht. 6 Frauen wurden bei einem Raubüberfall mit einer Schusswaffe bedroht.

### Administrative Betreuung:

Hierbei geht es um diejenigen Frauen, die wir im letzten Jahr nicht persönlich gesehen haben, aber mit welchen wir in telefonischem und schriftlichen Kontakt waren. Häufig geht es dabei um OHG-Leistungen, wir leiten Rechnungen weiter oder stellen Verlängerungsanträge. Hier hat die Anzahl ein bisschen abgenommen, aber das ist nichts im Vergleich zu allen anderen Zunahmen.

### Beratungsstelle

FRAUEN :	433 (+8 %)
BERATUNGEN :	658 (+12 %)
BEGLEITUNGEN :	88 (+41 %)
BRIEFE, ANTRÄGE UND-mails :	645 (+33 %)
TELEFONATE, DIE WIR WÄHREND UNSERES TELEFONDIENSTES BEANTWORTETEN :	2383 (+13 %)

### Administrative Betreuung

FRAUEN :	189 (-2 %)
ANRÜFE UND TELEFONISCHE BERATUNGEN :	142 (+2 %)
BRIEFE, ANTRÄGE UND-mails :	250 (-4 %)

*Claudia Meyer  
janvier 2014*

Unsere Gesellschaft würde ohne all die privaten Initiativen und Vereinigungen, die mit dem Ziel gegründet wurden, bestimmte Personen oder Projekte zu unterstützen, nicht reibungslos funktionieren. Das Frauenhaus Freiburg ist ein Beispiel eines Vereins, an dem sich zeigen lässt, wie es einer Gruppe von motivierten Personen seit mehr als fünfundzwanzig Jahren gelingt, bei der Betreuung von Frauen, die Opfer von Straftaten geworden sind, ein wichtiger Partner der sozialen Stellen zu sein. Die verschiedenen Statistiken der Opferhilfe-Beratungsstellen und der Polizei zeigen es Jahr für Jahr: Leider ist die Gewalt gegenüber Frauen immer noch ein Problem der heutigen Gesellschaft.

2013 war von mehreren wichtigen kantonalen, aber auch nationalen Veranstaltungen anlässlich des 20-jährigen Bestehens des Bundesgesetzes über die Hilfe an Opfer von Straftaten (OHG) geprägt: u. a. die Tagung am 6. Juni 2013 in Sion «Les enfants, des victimes comme les autres?», die sich mit den Auswirkungen der Gewalt in Paarbeziehungen auf die Kinder beschäftigte; das Symposium am 17. Oktober 2013 in Grangeneuve «Stalking»; die Opferhilfetagung vom 21. November 2013 an der Hochschule für Architektur und Technik in Freiburg zum Thema «Die Unterstützung der Opfer im Strafverfahren». Nicht vergessen werden darf die Verabschiedung durch den Bundesrat des Übereinkommens des Europarates zur Verhütung und Bekämpfung von Gewalt gegenüber Frauen und häuslicher Gewalt am 3. Juli 2013.

Laut einer Studie, deren Ergebnisse im November 2013 vom eidgenössischen Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann veröffentlicht wurden, hat Gewalt in der Paarbeziehung beträchtliche Kosten für die Gesellschaft zur Folge, nämlich rund 164 Millionen Franken pro Jahr. Mit

44% machen die Kosten für medizinische Folgekosten und Unterstützungsangebote den grössten Anteil aus, gefolgt von den Kosten für Justiz und Polizei (30%) und den indirekten Kosten für Produktivitätsverluste (24%). Das Fazit ist bitter – dabei sind in diesen Zahlen noch nicht einmal die Auswirkungen der Gewalt auf die Kinder und Angehörigen enthalten.

Es ist also dringend notwendig, weiterhin Präventionsarbeit zu betreiben und die Gewalt in Paarbeziehungen zu bekämpfen. Deshalb braucht es auch weiterhin eine Stelle, die auf die Betreuung der Opfer spezialisiert ist, aber auch eine gute Koordination zwischen den verschiedenen betroffenen Stellen. Als Koordinator der Opferhilfe wünsche ich mir, dass das ganze kantonale Dispositiv für die Opferhilfe auch in Zukunft zusammenarbeitet und sich gegenseitig unterstützt. Ich danke dem Personal des Frauenhauses Freiburg für sein partizipatives Engagement!

Februar 2014

Daniel Känel, Koordinator der Opferhilfe



# frauen ergreifen das Wort



## Wie sind Sie ins Frauenhaus gekommen und was hat Ihnen während dieses Aufenthalts geholfen?

Bei ihrem Eintreffen in unserem Frauenhaus fühlte sie sich richtiggehend gebrochen, isoliert, ohne Hoffnung. Die Kinderkrankenschwester hat sie zuhause besucht, ihre Not gesehen und sie ermutigt, uns zu kontaktieren. Schlussendlich war es ihr Kind, das sie dazu bewogen hat, etwas zu unternehmen.

Nachdem sie zu uns gekommen ist, hat sich alles für sie geändert, wirklich alles:

1. sie war gerne mit anderen Frauen zusammen, die in der gleichen Situation waren;
2. sie schätzte den Austausch mit den verschiedenen Teammitgliedern sowie den Umstand, Englisch sprechen zu können;
3. sie fühlte sich frei in ihrem Tun und Verhalten und freute sich, zum ersten Mal ihr Budget selber verwalten zu können;
4. nach und nach fasste sie wieder Mut und begann, sich glücklich zu fühlen;
5. letztlich merkt sie, dass sie sich selber geholfen hat, dabei jedoch auf die Unterstützung des gesamten Teams des Frauenhauses zählen konnte.

Heute ist sie immer noch sehr glücklich und lebt mit ihrem Kind in ihrer Wohnung ! Das Verhältnis zu ihrem Ex-Mann ist besser, weil auch er sich jetzt besser fühlt. Sie wird nie vergessen, dass das Frauenhaus ihr die Gelegenheit geboten hat, sich zu befreien und einen Weg aus der Gewalt zu finden.

*10. Februar 2014, Aussage von Abi,*

## An die Mitarbeiterinnen der Opferhilfe-Beratungsstelle

Mit diesem Brief möchte unsere Familie ihre Zufriedenheit und ihre Gefühle gegenüber der Opferhilfe-Beratungsstelle in Freiburg ausdrücken.

Vor 3 Jahren befand sich unsere Familie wegen häuslicher Gewalt in einer sehr schwierigen Situation. Die Polizei hat uns Ihre Adresse vermittelt. Wir hatten Sie angerufen, um uns durch diese schwierige Etappe zu helfen. Sie haben uns einen exzellenten Anwalt vermittelt, der sich mit solchen Verfahren bestens auskennt, der uns unsere Rechte als Opfer erklärte und während der schwierigen Phase des Strafverfahrens immer präsent war.

Ihre Vereinigung hat heute für jedes Mitglied unserer Familie einen besonderen Stellenwert. Sie waren im richtigen Moment unseres Lebens da, als wir Ihre Unterstützung und Hilfe am Nötigsten hatten. Sie haben uns nicht nur administrativ unterstützt, Ihre Präsenz und moralische Unterstützung hat uns geholfen, diese schwierige Situation zu meistern. Ihre Beratung und Unterstützung waren wesentlich für uns. Diese Unterstützung war uns mehr wert als alles andere, wir sind Ihnen unendlich dankbar.

Um ehrlich zu sein, fiel es uns anfangs nicht leicht, externe Hilfe zu beanspruchen. Wir sind eher zurückhaltend und sprechen ausserhalb der Familie nicht gerne über unsere Familienprobleme, aus Angst vor Vertrauensbruch. Aber bereits nach dem ersten Kontakt haben wir eine grosse Erleichterung verspürt. Wir konnten uns mit Personen austauschen, die aussergewöhnlich professionell, verständ-

nivoll und gefühlsvoll waren. Dank Ihrer guten Strukturen konnten wir uns neu aufbauen. Wir konnten immer auf Ihre wertvolle Präsenz zählen und nie wurden wir beurteilt oder zu Entscheidungen gegen unseren Willen gezwungen. Sie haben versucht uns zu verstehen und die Familiensituation hatte Priorität, Sie haben unsere Kultur und Traditionen respektiert, die manchmal nicht einfach zu verstehen sind.

Sie sind Fachleute, aber trotz allem sind Sie menschlich, grosszügig, geduldig und sanftmütig. All das hat uns das nötige Vertrauen gegeben und jeden Tag danken wir Gott, dass er Sie uns vermittelt hat. Sie geben den Opfern den nötigen Mut, um zu kämpfen. Dank Ihnen und den uns vermittelten Personen hatten wir die nötige Kraft zu kämpfen, um das verlorene Glück und den Frieden wieder zu finden.

*Tavares Maria*

# Nous remercions Wir danken

Toutes les personnes privées, les organisations et les associations qui nous ont accordé en 2013 leur indispensable soutien financier.

Allen Spenderinnen und Spendern, Privaten wie auch Organisationen und Vereinen, welche dem Frauenhaus 2013 eine unentbehrliche finanzielle Unterstützung zukommen liessen.

Nos remerciements vont en particulier : Au Canton de Fribourg – A la Loterie Romande – A la Ville de Fribourg. Insbesondere gilt unser Dank : Dem Kanton Freiburg – Der Loterie Romande – Der Stadt Freiburg.

Ainsi qu'aux communes de : – Sowie den Gemeinden : Albeuve, Avry-sur-Matran, Corminboeuf, Corserey, Cressier, Düdingen, Estavayer-le-Lac, Farvagny, Givisiez, Grandvillard, Granges-Paccot, La Roche, Marly, Morat, Muntelier, Rechthalten, Rossens, Schmitten, St-Antoni, Villars-sur-Glâne, Villaz-St-Pierre, Vuissens

Nous remercions également les paroisses catholiques et réformées du canton qui ont soutenu notre association par des dons et manifesté leur solidarité par des collectes organisées lors des célébrations liturgiques :

Wir danken allen katholischen und reformierten Pfarreien des Kantons, welche uns mit Spenden und Messeopfern unterstützen :

Arconciel, Attalens, Bollion, Châtel-St-Denis, Couvent St-Ursule à Fribourg, Domdidier, Düdingen, Estavayer-le-Gibloux, Flamatt, Font-Châbles, Monastère de Montorge à Fribourg, Monastère de la Visitation à Fribourg, Paroisse réformée de Fribourg, Paroisse St-Pierre à Fribourg, Givisiez, Hauteville, Hennens, Kerzers, Kanisiusschwestern, Len-

tigny, Meyriez/Erlach, Morat, Pâquier-Montbarry, Plaffeien, Ponthaux, Posieux, Rechthalten, Rossens, Groupe partage à Sâles, Schmitten, Semsales, Surpierre, St-Ursen, Überstorf

Nous adressons nos vifs remerciements aux donatrices et donateurs ci-dessous :

Im Weiteren gilt unser Dank folgenden Spenderinnen und Spendern :

Stéphanie Aerschmann, Antoinette et J.-Daniel Badoud, Anita Balz, Cabinet d'avocats Me Aebsicher, Me Schafer et Me Göksu, Evelyne Charrière Corthesy, Antoinette Chassot, Angela Clavel, Gordana Clément, Jörg Frieden-Markevitch, Yvonne et Michel Gendre-Marmy, Blanche Rose Haag, Annemarie et Anton Meyer, Me Sébastien Pedroli, Andrea et Adrian Sigen Schmied, Wanda Suter, Marianne Meyer Genilloud, Georges Richard, Michèle Rocquantcour, R.-Marie et P.-André Roubaty, Colette Surchat, Parisima et Jean-Luc Vez-Azimi, Me Bruno de Weck, Monika Wick-Schilling, Dominic Lucas Wyler, Imbut Zwahlen Banque Cantonale de Fribourg, ECAB, La Passerelle à Bulle, Province Suisse des Filles de la Charité à Fribourg, Pharmacie du Vully à Sugiez, Soroptimist Club de Romont, Soroptimist International Club de la Broye à Vesin

Un remerciement tout particulier va à ceux et à celles qui nous soutiennent mois après mois, depuis de très nombreuses années :

Ein besonderer Dank geht an all jene, die uns seit vielen Jahren mit monatlichen Spenden unterstützen : Hedwige et Paul Lauper-Progin, Erika Schnyder, Marie Zoso-Zumwald

# **Les membres du personnel et le comité en 2013**

# **Das Personal und der Vorstand im 2013**

**Le comité – der Vorstand**  
Martine Morard, Présidente – Präsidentin  
Antoinette Badoud-Gremaud  
Xavier Ganioz  
Maria-Elvira Nordmann-Fos  
Martine Stoffel

**La directrice – die Leiterin**  
Rosa Perroud

**L'administration – die Verwaltung**  
Geneviève Felder  
Frédérique Willommet

**Les employées de maison  
die Hausangestellten**  
Ganimet Krasniqi  
Maria Teresa Monteagudo

**Au centre de consultation – auf der Beratungsstelle**  
**les intervenantes sociales – die Sozialarbeiterinnen**  
Marcelle Braegger  
Jane-Anne Jaggi  
Claudia Meyer  
Sylvie Becker Schorno

**À la structure d'hébergement – im Frauenhaus**  
**les intervenantes sociales – die Sozialarbeiterinnen**  
Nathalie Bürdel  
Andrea Diogo

**Coordinatrice de l'accueil – Frauenhauskoordinatorin**  
Roselyne Corpataux

**les collaboratrices sociales – die Nachtfrauen**  
Stéphanie Etter  
Katharina Joller  
Lena John  
Claudia Petzold  
Brigitte Weibel  
Birgül Yorulmaz

**les stagiaires – die Praktikantinnen**  
Myrta Fischer  
Céline Ruivo-Gomes

**Départs – Rücktritte**  
Ariane Paccaud  
Cécile Gasser

Nous remercions chacun et chacune  
pour son grand engagement.  
Deux collaboratrices  
ont quitté Solidarité Femmes en 2013.

Wir danken allen herzlich  
für ihr grosses Engagement.  
Zwei Kolleginnen haben  
das Frauenhaus 2013 verlassen.

AVEC LE SOUTIEN DE LA  
**Loterie Romande**